



La accesibilidad lingüística de los sitios Patrimonio de la UNESCO italianos para el público hispanohablante

por Sonia Bailini

ABSTRACT: En este artículo se presenta un cuadro de la accesibilidad lingüística de los 54 sitios italianos Patrimonio de la UNESCO para el público hispanohablante con el objetivo de destacar el potencial de la traducción como herramienta de promoción y acogida turística, ya que Italia representa el tercer destino favorito de los españoles después de Francia y Portugal (ONT 2012). La monitorización se ha realizado a partir del análisis de las páginas web oficiales de la UNESCO y de las regiones, provincias y ayuntamientos en los que se encuentran los sitios italianos declarados Patrimonio de la Humanidad. Asimismo, se ha analizado la calidad de la traducción a partir de los siguientes criterios: corrección sintáctica y ortográfica, fidelidad en la transposición del contenido, adecuación estilística, legibilidad y calidad de la edición. Los resultados muestran que la accesibilidad lingüística en español de los sitios patrimonio de la UNESCO italianos es todavía baja porque la traducción a una lengua afín se infravalora o bien privilegiando la traducción en inglés, o bien confiándosela a un traductor automático.

ABSTRACT: This article presents a map of the linguistic accessibility of the 54 Italian Heritage Sites of UNESCO for the Spanish-speaking visitors with the aim of highlighting the potential of translation as a tool for tourism promotion and reception, since Italy represents the third favourite destination of the Spanish after France and Portugal (ONT 2012). The research is based on the analysis of the UNESCO official websites as well as



the pages of the regions, provinces and municipalities where the Italian World Heritage Sites are located. The quality of the translation was also analysed following criteria such as: syntactic and orthographic correction, fidelity in the transposition of the content, stylistic adaptation, readability and quality of the editing. The results show that the linguistic accessibility of the UNESCO Heritage Sites in Spanish is still low because the translation into a cognate language is underestimated either by preferring the translation in English or by committing it to an automatic translator.

PALABRAS CLAVE: accesibilidad lingüística; Sitios Patrimonio de la UNESCO; traducción de textos turísticos

KEY WORDS: linguistic accessibility; UNESCO Heritage Sites; Tourism texts translation

EL ATRACTIVO TURÍSTICO DE ITALIA PARA EL VISITANTE HISPANÓFONO

Según los datos del *Osservatorio Nazionale del Turismo* (ONT), Italia es el tercer destino favorito de los españoles, después de Francia y Portugal. Además, es el único destino extranjero donde el flujo turístico de los españoles, culturalmente poco propensos a viajar fuera de las fronteras nacionales, ha ido aumentando paulatinamente desde 2006 hasta 2010 con un incremento del 22% (ONT *Schede* 2). El *Monitoraggio Enit* relativo a la primavera de 2018 confirma esta tendencia, pues registra un aumento del 11% de los flujos turísticos de España a Italia con respecto al mismo período de 2017 (ONT *Monitoraggio* 19). En 2013, los españoles ocupaban la octava posición entre los turistas extranjeros que visitaban Italia (ONT 2013), mientras que en 2017 alcanzaron la cuarta (Ipsos Public Affairs 8).

Entre las razones que atraen a los españoles, las ciudades de arte y el patrimonio arqueológico suman el 79% de las preferencias (ONT *Schede* 4). Las regiones más visitadas son Toscana, Sicilia, Lombardía, Apulia, Liguria y Campania (ONT *Monitoraggio* 19). El interés por estos destinos se debe, por un lado a los tradicionales vínculos históricos y culturales entre España e Italia y, por otro, al hecho de que hospedan sitios que han sido declarados Patrimonio Mundial de la UNESCO¹, lo que sin duda representa un factor de atracción significativo. Italia cuenta con 54 sitios que se han merecido este título en un período que va de 1979 a 2018 y es el país con más sitios patrimonio de la UNESCO en el mundo, seguida por China, España y Francia. Este reconocimiento se otorga solo si un monumento, territorio o área cumple con una serie de criterios orientados a proteger y valorar obras maestras de excepcional valor por sus características artísticas, culturales, históricas y paisajísticas.² Es especialmente

¹ Así se denominan según la Convención sobre el Patrimonio de la Humanidad aprobada por la Conferencia general de la UNESCO el 16 de noviembre de 1972. Associazione Beni Italiani Patrimonio Mondiale Unesco: www.sitiunesco.it/?p=5. Consultado el 30 de Abr. de 2018.

² Lista Criteri UNESCO: www.sitiunesco.it/?p=322. Consultado el 31 de May. de 2018



importante, por lo tanto, que estos bienes sean accesibles a la población mundial sin ningún tipo de barrera, ni física ni lingüística, no solo porque son patrimonio de la humanidad, sino porque la propia UNESCO promueve oficialmente el multilingüismo y la igualdad de oportunidades para todos:

UNESCO is convinced that cultural diversity and multilingualism on the Internet have a key role to play in fostering pluralistic, equitable, open and inclusive knowledge societies. UNESCO encourages its Member States to develop comprehensive language-related policies, to allocate resources and use appropriate tools in order to promote and facilitate linguistic diversity and multilingualism, including the Internet and media. (WHC-UNESCO)

Según el sondeo "Be Italy" (Ipsos Public Affairs 46), la red representa la principal fuente de acceso para la búsqueda de información acerca de los destinos vacacionales del 54% de los informantes europeos y el uso de Internet es transversal por género, edad y nivel socio-económico y cultural. Estas reflexiones sobre el atractivo de Italia como destino turístico para el visitante hispanófono nos llevan a plantearnos las siguientes preguntas: ¿qué grado de accesibilidad lingüística presentan los sitios patrimonio de la UNESCO italianos para este tipo de público? ¿Con qué recursos las instituciones encargadas de la promoción turística garantizan la accesibilidad lingüística de este patrimonio para la comunidad hispanohablante? ¿Qué nivel de calidad se observa en la traducción de la información turística que se les ofrece en su idioma? En los próximos apartados intentaremos trazar un cuadro de la accesibilidad lingüística de los sitios patrimonio de la UNESCO italianos para el público hispanohablante a la luz de los datos recogidos a través de la consulta de los portales turísticos oficiales y de la petición directa de material promocional a las instituciones correspondientes.

LA ACCESIBILIDAD LINGÜÍSTICA DE LOS SITIOS PATRIMONIO DE LA UNESCO ITALIANOS

La accesibilidad de un bien turístico es el conjunto de prácticas que garantizan que todos los visitantes disfruten de un acceso pleno a la experiencia de viaje a través de servicios adecuados a sus necesidades. Una oferta turística accesible es aquella capaz de responder a una demanda de hospitalidad que necesita atención, diálogo y competencias técnicas (*Comitato per la promozione e il sostegno del turismo accessibile* 83). Hacer accesible un destino turístico significa, por lo tanto, eliminar todas las barreras físicas y lingüísticas, visibles e invisibles, que podrían limitar el goce de la experiencia de viaje (Cruces-Portales). La noción de accesibilidad abarca también el tipo, la cantidad y la calidad de la información que se pone al alcance de un público con necesidades especiales. Por este motivo, también el lenguaje puede convertirse en una barrera invisible, aunque la atención hacia este aspecto todavía es mínima: el primer libro blanco italiano para un turismo accesible indica que solo el 5,5% de los proyectos que se han realizado para sujetos con alguna discapacidad iban destinados a personas con trastornos mentales o psíquicos (*Comitato per la promozione e il sostegno del turismo accessibile* 104). Dentro de este grupo se pueden incluir a las personas que padecen de



trastornos del lenguaje y de la esfera cognitiva, que no suelen tener competencias suficientes para entender información que no esté escrita en su lengua materna.

La traducción, entonces, se convierte en una herramienta que contribuye a la accesibilidad de un destino turístico; sin embargo, el establecimiento de prioridades acerca de a qué idioma traducir el material promocional, privilegiando el inglés como lengua de la comunicación internacional, expone al riesgo de crear una barrera lingüística más. Una decisión de este tipo, de hecho, no solo excluye a todo aquel que padezca trastornos de la esfera cognitiva (Gandin 50), sino también al que, por cuestiones culturales o generacionales, no conozca ningún idioma diferente del propio.

No hay que olvidar que los mayores representan un sector importante para el mercado turístico italiano y forman parte, cada vez más, de aquel grupo de visitantes con necesidades especiales, entre las cuales la de encontrar información turística en su idioma. Además, aunque el conocimiento del inglés es cada vez más frecuente entre los ciudadanos europeos, brindarle a un huésped información en su lengua acerca del destino que quiere visitar es un gesto de atención, atracción y acogida, factores clave del *marketing* turístico. Como señala Agorni (*Prospettive* 13), ofrecerle a un turista la traducción en su idioma tiene un potencial perlocutivo relevante desde el punto de vista pragmático porque el texto está orientado a generar en el destinatario un comportamiento concreto: adónde ir, qué visitar, cómo llegar, etc. y, por lo tanto, constituye una auténtica acción promocional. También Calvi destaca la finalidad persuasiva del lenguaje del turismo: “los profesionales del turismo usan el poder de la lengua para modificar las opiniones, el comportamiento y hasta la mirada del turista” (*Lengua* 19).

Teniendo en cuenta los datos prometedores que se han mencionado arriba acerca de los flujos de españoles hacia Italia, brindar la traducción en castellano del material turístico promocional de los lugares más atractivos de nuestro patrimonio cultural sería no solo un factor clave para que la oferta cumpla con las necesidades de una demanda en crecimiento constante, sino que se convertiría en una buena práctica de turismo accesible. A la luz de estas consideraciones, este estudio se plantea dos objetivos: el primero es la monitorización de la información turística disponible en español acerca de los sitios patrimonio de la UNESCO italianos y el segundo es el análisis de la calidad de la traducción de dicho material.

La monitorización de la accesibilidad lingüística se ha realizado a partir de aquellos textos que, según el modelo multidimensional propuesto por Dann (1996: 135-170 en Calvi *Pautas* 28) pertenecen a la etapa definida *pre-trip*, es decir, antes del viaje, y dentro de estos, siguiendo la clasificación de Calvi y del grupo de estudio Linguaturismo³, los que se consideran “géneros institucionales” (folletos y páginas web oficiales), cuya producción y difusión está a cargo de entes públicos de carácter nacional, regional, provincial y comunal (Calvi *Pautas* 23). En primer lugar, se han consultado los portales de la UNESCO; en segundo lugar, se ha visitado –cuando existía– el sitio internet del lugar declarado Patrimonio UNESCO y, por último, se han consultado las páginas web de las regiones, provincias y ayuntamientos en los que se encuentran dichos sitios. Cuando no había información en español en línea, se ha solicitado en

³ Para más información acerca de este proyecto véase www.linguaturismo.it/ESP/index.htm
Consultado el 4 de Jun. de 2018.

Saggi/Ensayos/Essais/Essays

N. 21 – 05/2019



formato tradicional (folletos, guías, mapas, etc.). Esto ha permitido recaudar la mayor cantidad posible de datos para que el cuadro fuera completo.

Con respecto al primer criterio, se han consultado los siguientes portales oficiales de la UNESCO:

- 1) *World Heritage Center UNESCO*⁴: es el portal que reúne todos los sitios del mundo que han sido declarados Patrimonio de la Humanidad y está disponible solo en inglés y francés. Sin embargo, en la sección donde se ofrece la lista de los sitios por país, hay una ficha dedicada a cada uno de ellos cuyas primeras cuatro o cinco líneas están traducidas a varios idiomas, entre los cuales el español. Además, desde la misma página, cuando los hay, se puede acceder a vídeos en varios idiomas.
- 2) *Commissione Nazionale Italiana per l'Unesco*⁵, creada en 1950 con el objetivo de promover la realización de los programas UNESCO en Italia en virtud de la Convención de Londres del 16 de noviembre de 1945. El portal se abre con el lema "Scopri l'UNESCO vicino a TE" ("Descubre la UNESCO que está cerca de TI") y presenta una galería fotográfica de los sitios italianos merecedores de este título. Clicando en una cualquiera de las imágenes se abre una ventana con una descripción del sitio, solo en italiano, y la posibilidad de explorarlo a través de los recursos interactivos que ofrece Google para la ubicación.
- 3) *Associazione Beni Italiani Patrimonio Mondiale Unesco*⁶ portal creado en 2010 por la Associazione Città e Siti Italiani Patrimonio Mondiale UNESCO gracias a la contribución del *Ministero dei beni e attività culturali e del turismo*.⁷ El portal está solo en italiano⁸ y presenta una lista, en orden cronológico, de todos los sitios con un enlace que envía a una ficha específica que incluye: una breve descripción, los motivos de la inscripción a la UNESCO, un mapa, una galería fotográfica, información acerca de otros sitios UNESCO en la misma área y enlaces a otros portales institucionales.
- 4) *Patrimonio Mondiale nella scuola*⁹: es un portal disponible en italiano, inglés y francés dedicado a promover el conocimiento del patrimonio mundial italiano en el sistema escolar. Se trata de un portal didáctico, en el que se presenta una ficha de cada sitio con información específica para el profesor y el alumno, exclusivamente en italiano y con un glosario para facilitar la comprensión de términos técnicos.

⁴ whc.unesco.org

⁵ www.unesco.it

⁶ www.sitiunesco.it

⁷ Ley 20 de febrero de 2006, n. 77 "Misure speciali di tutela e fruizione dei siti italiani di interesse culturale, paesaggistico e ambientale, inseriti nella 'lista del patrimonio mondiale', posti sotto la tutela dell'UNESCO".

⁸ La versión en inglés, en la fecha en que consultamos la página (8 de Jun. de 2018), estaba en construcción.

⁹ www.patrimonionellascuola.it



El portal del *Ministero dei Beni e delle Attività Culturali* (MiBACT) también incluye una lista, solo en italiano, de los sitios italianos patrimonio de la UNESCO. Con ocasión de la *VII Conferenza Nazionale dei siti italiani iscritti nella lista del patrimonio mondiale dell'Unesco*, que se celebró en Roma desde el 8 hasta el 10 de noviembre de 2016, se anunció la creación del "Osservatorio sui siti del patrimonio mondiale italiani" como apoyo a la actual Oficina UNESCO del Secretariado Ministerial del MiBACT (MiBACT 2016). El Observatorio pretende ser un espacio de integración y colaboración entre la administración y las instituciones, las universidades, los centros de investigación, los sectores profesionales y la sociedad civil para proponer planes de promoción y preservación de dicho patrimonio. Sin embargo, en el momento en que se escribe este artículo el Observatorio todavía no tiene visibilidad en la red, ni se ha encontrado noticia de ello en el portal del MiBACT.

La tabla 1 (puesta en apéndice) traza el estado de la accesibilidad lingüística de los sitios italianos inscritos en el Patrimonio de la UNESCO en el momento en que se recogieron los datos, es decir, en el mes de junio de 2018. Los sitios que están inscritos en el patrimonio de más regiones se han registrado en todas las áreas correspondientes y se han marcado las repeticiones con un tono más claro, pero en el recuento se han contabilizado una sola vez. Al revés, aquellos que tenían un portal dedicado ya disponible en varios idiomas no se han registrado una segunda vez en los portales turísticos institucionales más generales, ya que todos estos reenviaban al enlace del sitio específico: marcarlos dos veces alteraría el recuento general. Sin embargo, cuando en el portal turístico general había información en un idioma que no aparecía en el portal específico, se han indicado los idiomas disponibles en ambas columnas. Además, solo se ha comprobado la existencia de material en español en formato tradicional cuando no lo había en línea. Por este motivo, los datos de las últimas dos columnas a la derecha se refieren exclusivamente a aquellos sitios que no tenían información en español en la red y las casillas en blanco no significan que no haya también material en ese idioma en formato tradicional, sino tan solo que no se ha considerado necesario detectar ese dato. Por ejemplo, Mantua y Sabbioneta tienen un portal dedicado, pero solo en italiano; sin embargo, el portal turístico de la ciudad de Mantua está disponible también en inglés y alemán y, como no existe información en español en línea, se ha comprobado la existencia de material en español en papel.

El mapa lingüístico que se muestra en la tabla 1 indica que 36 de los 54 sitios patrimonio de la UNESCO italianos cuentan con un portal dedicado¹⁰; en 26 de ellos la información está disponible también en inglés, en 6 en francés y en alemán y tan solo en 2 en español (Sacri Monti de Piamonte y Lombardía y Verona). 15 sitios se promueven exclusivamente a través del portal turístico oficial del ente público del área correspondiente, sobre todo en el caso de ciudades de arte; en 6 casos (Mantua y Sabbioneta, Venecia, Aquilea, Palacio real de Caserta, Cilento y Villa Romana del Casale en Piazza Armerina) los portales institucionales completan la información en otros idiomas.

¹⁰ Aunque se han incluido en el recuento, cabe señalar que, en el momento de la recolección de los datos, tres de ellos (Tivoli-Villa d'Este y Villa Adriana, Urbino y la Villa Romana del Casale de Piazza Armerina) estaban en obras.



De los 21 portales de regiones, provincias y ayuntamientos que funcionan como canal de información plurilingüístico, 19 contienen información en inglés, 12 en alemán, 11 en español y en francés, 7 en ruso y 6 en otros idiomas. De los 40 sitios que no tienen información en español en línea, solo 9 cuentan con material gratuito en formato tradicional en este idioma (folletos, mapas, breves guías), 22 instituciones contestaron que no tienen y 9 no contestaron a la petición de información. Por último, tan solo 13 pueden organizar visitas guiadas. Cabe señalar que los últimos sitios que recibieron el título de patrimonio de la Unesco, es decir, los antiguos hayedos de los Cárpatos y otras regiones de Europa (2017) y el asentamiento industrial de Ivrea (2018), solo aparecen en los portales de la Unesco y todavía no tienen ni un sitio web dedicado ni aparecen en los portales institucionales de las áreas correspondientes.

El *Sito Ufficiale del Turismo in Italia*¹¹ tiene una sección dedicada a los sitios Patrimonio de la UNESCO italianos, a la que se accede desde la pestaña "Ideas de viaje". El portal está disponible en varios idiomas, entre los cuales el español.

Los sitios Patrimonio de la UNESCO están en orden alfabético en un menú a la derecha de la página y cada uno tiene una ficha con una descripción del sitio, una galería fotográfica, información geográfica sobre la región, cómo llegar y algunos enlaces útiles. Además, siempre dentro de la promoción institucional, algunas de las regiones en las que se encuentran varios sitios merecedores de este prestigioso reconocimiento (Piamonte, Lombardía y Sicilia) destacan de manera especial estos lugares, reservándoles una sección en su página web, aunque el único idioma diverso del italiano que aparece es el inglés.

Los datos recogidos muestran que la accesibilidad lingüística de los sitios Patrimonio de la UNESCO en idiomas diferentes del inglés es muy baja y fragmentaria y, en el caso del español, más escasa aún tanto en los portales dedicados a un sitio concreto como en los institucionales. En el siguiente apartado vamos a analizar la calidad de la traducción en español del material promocional disponible.

LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL DEL MATERIAL PROMOCIONAL DE LOS SITIOS PATRIMONIO DE LA UNESCO ITALIANOS

El segundo objetivo de este estudio es el análisis de la calidad de la traducción del material promocional disponible en español, tanto en la red como en papel. Como señala Magris (186-187), es muy difícil compaginar los criterios de calidad de una traducción propuestos por los diversos modelos teóricos con lo que ocurre realmente en la práctica de la traducción profesional y más aún cuando se emprende la traducción de textos multimedia (*Agorni Quale teoria*). Dejando de lado algunos factores muy prácticos –como lo pueden ser la rapidez de realización de la traducción que a menudo se le exige al traductor y el gasto que una institución está dispuesta a asumir por este servicio–, que pueden afectar la calidad de la traducción, lo que sí podemos evaluar son la corrección sintáctica y ortográfica, la fidelidad en la transposición del contenido, la adecuación estilística y la legibilidad o calidad de la edición, especialmente importante

¹¹ www.italia.it/it/home.html
Saggi/Ensayos/Essais/Essays
N. 21 – 05/2019



en el caso de textos promocionales. Cappelli (2) destaca que, aunque la información disponible en la red acerca de los destinos turísticos es un aspecto muy importante de su promoción porque tiene un impacto relevante en la percepción de un lugar por parte del potencial visitante, todavía no se ha definido de manera clara con qué criterios se evalúa la calidad de las traducciones en la red. Lo cierto es que la traducción de portales web supone centrarse no solo en el texto propiamente dicho sino también en los elementos paratextuales que lo acompañan (etiquetas, títulos, pestañas, menús, enlaces, etc.), que precisan coherencia, localización y distintos niveles de adaptación, pues representan la tarjeta de visita más visible de un destino turístico.

En el análisis que sigue trataremos de observar la calidad de las traducciones en español tanto de los textos promocionales que hemos consultado en la red como de aquellos que hemos recibido de los varios entes encargados de su promoción.

Empezando por los portales institucionales oficiales de la UNESCO, tan solo el *World Heritage Center UNESCO* ofrece cuatro o cinco líneas de descripción en español, con una traducción exclusivamente descriptiva y demasiado breve para poder considerarse de alguna utilidad para el potencial visitante. Siguiendo con los portales institucionales italianos, el *Sito Ufficiale del Turismo in Italia* es el único que ofrece, en la sección "ideas de viaje", una lista completa en español de los sitios patrimonio de la UNESCO italianos con una traducción de excelente calidad según los tres criterios mencionados arriba.

Italia acoge 54 lugares reconocidos por la Unesco en la lista del Patrimonio de la Humanidad, la World Heritage List.

Lugar Patrimonio de la Humanidad es la denominación oficial de estas áreas que según la Convención sobre el Patrimonio de la Humanidad tiene como objetivo identificar -siguiendo criterios bien precisos- zonas y lugares de particular importancia desde un punto de vista cultural, artístico, arqueológico y paisajístico.

Con 54 lugares incluidos en la lista del Patrimonio de la Humanidad, Italia se sitúa a la cabeza de los países en cuanto a número de reconocimientos obtenidos.

Se trata de lugares bien conocidos como los Dolomitas, la ciudad de Verona, Ferrara y el Delta del Po, los cascos históricos de San Gimignano, de Florencia y de Roma, Villa Adriana y Villa D'Este en Tívoli, el yacimiento arqueológico de Pompeya, Herculano y Torre Annunziata, los "Sassi" y las Iglesias Rupestres de Matera, al Costa Amalfitana, las islas Eolias, etc.

Todos ellos lugares que, al menos una vez en la vida, han sido frecuentados destinos de viaje para conocer y vivir la historia, el arte y la cultura de Italia.

Con renovado afán por parte de las instituciones a la hora de tutelar estos bienes, la invitación, válida para todos, es para conocerlos mejor. Comenzamos aquí nuestro viaje a través de lugares encantados y llenos de vida, de pasiones y de deseos.

- Agrigento, el Valle de los Templos
- Alberobello y sus trullos
- Los Antiguos Hayedos
- Aquilea: las ruinas y la basílica
- Asís y la Basílica de San Francisco
- Barumini, los nuragas
- Caserta, el Palacio Real y el Parque

Fig. 1. Versión en español del portal *Sito Ufficiale del Turismo in Italia*. www.italia.it/es/ideas-de-viaje/lugares-unesco.html

Saggi/Ensayos/Essays/Essays

N. 21 – 05/2019



De las seis regiones que más sitios UNESCO hospedan (Lombardía, Véneto, Toscana, Lacio, Campania y Sicilia), solo Véneto tiene un portal disponible en español con un espacio dedicado y con una traducción de excelente calidad. De las cuatro ciudades de arte vénetas Patrimonio de la Humanidad (Venecia, Verona, Vicenza y Padua), Verona¹² es la sola que ofrece una traducción al español muy correcta, además de una organización clara y completa de la información, bien distribuida y con muchas opciones (descripción de los monumentos, itinerarios, eventos en la ciudad, cómo llegar, dónde dormir, dónde comer, etc.). También Venecia ofrece un portal en muchos idiomas¹³, entre los cuales el español, con una excelente accesibilidad, legibilidad, calidad y distribución de la información, aunque la versión en español contiene algunos errores. El portal de la ciudad de Vicenza¹⁴ cuenta con una versión oficial en inglés y alemán y pone a disposición un traductor automático a varios idiomas, entre los cuales el español. La calidad de la traducción es muy baja e inadecuada. Sin embargo, desde la página web es posible descargar el folleto de la Ruta Palladiana en español, que contiene una descripción breve pero bastante técnica de los muchos monumentos de la ciudad, cuya traducción es aceptable. Lo mismo se puede decir de la mini-guía Vicenza. “Las villas y much more” con descripciones de itinerarios y una rica terminología relacionada con el estilo arquitectónico de las villas.

Lombardía, en su portal turístico, se precia de acoger en su territorio once sitios declarados patrimonio de la UNESCO; sin embargo, tan solo dos de ellos, los Sacri Monti de Piamonte y Lombardía y la Última Cena de Leonardo están accesibles en español. Los primeros cuentan con un portal dedicado¹⁵ realizado por el *Centro di Documentazione dei Sacri Monti, Calvari e Complessi Devozionali Europei* disponible en varios idiomas. La información que se ofrece en español es muy completa, fácilmente accesible y bien estructurada, con una presentación muy agradable y fácilmente comprensible, aunque contiene mucha terminología relacionada con la historia del arte y la religión: la única incongruencia que se señala es la no traducción al español de la palabra “Piamonte”, cuando su equivalente sería “Piamonte”.

Lamentablemente, no se puede decir lo mismo de la Última Cena de Leonardo da Vinci, cuya promoción en español aparece solo en el portal del ayuntamiento de Milán,¹⁶ que presenta un escaso cuidado tanto en las etiquetas que llevan a los varios enlaces como en los textos que brindan información práctica y descriptiva de la obra, como se puede ver en la siguiente imagen:

¹² www.veronatouristoffice.it/es

¹³ www.veneziaunica.it/it

¹⁴ www.vicenzae.org/it

¹⁵ www.sacrimonti.net/User

¹⁶ www.turismo.comune.milano.it/wps/portal/tur/it



En el refectorio del Convento de Santa Maria delle Grazie, nos tenemos que inclinar frente a una de las obras de arte más famosas del mundo, que tanto honra la ciudad ambrosiana: "La Última Cena" de Leonardo da Vinci, obra encargada por Ludovico Sforza llamado el Moro.

Levantamos la mirada y capturamos la sensibilidad que nos transmite el cuadro.

Ante nosotros se cumple un evento dramático del Evangelio de Juan, el instante en el que Cristo, sentado en el centro y rodeado de los apóstoles, revela la inminente traición de uno de ellos, que lo llevará a ser crucificado. Un momento intenso, marcado por un tumulto de expresiones. Algunos se levantan, otros se le acercan. Un fermento de gestos y miradas, estupor y asombro, consternación y confusión giran alrededor del sujeto principal. Todo se mueve en una ingeniosa perspectiva que exalta la centralidad de la figura de Jesús.

A través de su construcción de la perspectiva, el artista crea la ilusión en el espectador estupefacto, como si el espacio de la sala continuara incluso en la pintura, haciéndonos presentes, participes de lo que está sucediendo en la escena.

Leonardo da Vinci destaca la importancia del sujeto con líneas diagonales que conducen a Cristo, todo nos lleva hacia Él y gira a su alrededor.

"La Última Cena" de Leonardo da Vinci es una gran obra destinada desde su creación a una conservación muy difícil a causa del uso del color en el yeso seco. De hecho, el artista experimentó en la obra la misma técnica con la que se pinta sobre tabla y no usó la técnica del fresco. Esto condujo a la obra a un rápido y prematuro deterioro.

Fig. 2. La Última Cena de Leonardo de Vinci en el portal del Ayuntamiento de Milán. www.turismo.milano.it/wps/portal/tur/it?urile=wcm:path:tur_es_contentlibrary/sitecontent/scoprilacitta/milanoatema/ultima_cena_leonardo

En primer lugar, se observa que no solo la traducción de las etiquetas es incompleta, pues algunas están en inglés ("Events in Milan", "Milan Official Products"), sino que el español se confunde con el portugués ("Tema Milão"). En el paratexto hay errores de ortografía ("*Descubres Milán"), uso impropio de las mayúsculas, incongruencias en el uso del presente de indicativo en lugar del imperativo informal ("organizas el viaje" versus "practica Milán") y falta de concordancias ("itinerario"). El texto contiene errores léxicos y morfológicos:

Algunas curiosidades: se dice que Leonardo da Vinci en la figura de *Judas Taddeo haya realizado su *autoretrato. Leonardo trabajó en esta obra desde *el 1494 hasta *el 1497, realizando al mismo tiempo otros trabajos. Durante el *bombardeo de agosto de 1943, "La Última Cena" se salvó por milagro, *permaneciendo casi dos años, hasta que se terminó la guerra, al aire libre [...]

Además, la accesibilidad a la información no es inmediata: clicando en la imagen que aparece en la primera página del portal se accede solo a una descripción detallada de la obra y para saber cómo llegar, cómo sacar las entradas y otras informaciones prácticas hay que realizar una consulta con la palabra clave "cenáculo" en la casilla "búsqueda" arriba a la derecha.

El tercer sitio patrimonio de la Unesco de Lombardía del que hay material promocional en español, solo en formato tradicional, es Mantua y Sabbioneta: se trata del folleto "Mantua, simplemente maravillosa", de buena calidad tanto desde el punto de vista lingüístico como por lo que atañe a la adecuación estilística y editorial.



Las tres ciudades de arte de Emilia Romagna declaradas patrimonio de la UNESCO están accesibles en español: Rávena y Ferrara desde el portal turístico de sus respectivos ayuntamientos¹⁷ y Módena a través de un folleto en formato tradicional. El folleto descargable de los monumentos de Rávena es puramente descriptivo, no contiene ninguna información práctica y la traducción es bastante buena; el portal de Ferrara es más completo y mejor estructurado, pero se le ha prestado escasa atención a la ortografía y se detectan muchos errores, sobre todo con respecto a las normas de acentuación del español; por último, el folleto relativo a Módena es completo y correcto tanto desde el punto de vista lingüístico como editorial. Lo mismo se puede constatar con respecto a Asís (Umbría) y Barumini (Cerdeña), cuyo material promocional en forma de folletos o trípticos disponibles en las oficinas de turismo locales presenta traducciones aceptables.

Siguiendo nuestro recorrido, de los siete sitios toscanos Patrimonio de la Humanidad solo Siena y Pisa cuentan con información en español en línea, mientras Florencia y San Gimignano ponen a disposición del visitante hispanófono folletos y breves guías multilingües en formato tradicional. El portal de Siena¹⁸ se caracteriza por una traducción excelente, un lenguaje informal y atractivo que acompaña al turista en los distintos itinerarios por la ciudad, con descripciones claras y completas de los monumentos y toda la información práctica necesaria: es una auténtica tarjeta de visita de la ciudad. El portal turístico del ayuntamiento de Pisa¹⁹, en cambio, está muy bien estructurado pero la información en español está descuidada: por ejemplo, se proponen varios itinerarios por la ciudad, pero se traducen solo el título y la leyenda de los mapas y se deja en italiano la descripción del itinerario. Lo mismo se observa en la sección "Pisa para ti", donde hay un desajuste significativo entre la traducción en español de los textos que describen los monumentos, claramente realizadas por un profesional²⁰ y aquella relacionada con las informaciones útiles para el visitante, que, además de ser incompleta, presenta muchos errores e incongruencias.

Lacio cuenta con tres sitios de interés histórico-arqueológico (Roma, Villa Adriana y Villa d'Este en Tivoli y las necrópolis de Cerveteri y Tarquinia) y uno transregional de interés natural (Los antiguos hayedos de los Cárpatos y otras regiones de Europa). Sin embargo, tan solo el casco histórico de Roma²¹ ofrece un portal muy bien estructurado y accesible también en español, cuya traducción es muy buena, aunque no todas las secciones están traducidas.

Bajando hacia el sur, en Campania solo tres de los seis sitios patrimonio de la humanidad están accesibles en español y algunos de ellos solo parcialmente: por ejemplo, de las tres áreas arqueológicas que constituyen el sitio de Pompeya, Herculano y Torre Annunziata, tan solo el portal del ayuntamiento de Herculano²², en su sección

¹⁷ Sección turismo del portal del ayuntamiento de Ravenna: www.turismo.ra.it/ita/Advertise-Menu/Scarica-la-mappa-e-altro-materiale-turistico y del de Ferrara www.ferrarainfo.com (consultado el 12 de Abr. de 2018).

¹⁸ www.enjoysiena.it/it

¹⁹ www.turismo.pisa.it/es

²⁰ Como se indica expresamente: "Texto elaborado por Società storica Pisana - (G. Gattiglia; trad. J. Bladé Herrero)" en: www.turismo.pisa.it/es/cultura/detalle/Arsenali-medicei-00001

²¹ www.turismoroma.it

²² www.comune.ercolano.na.it



“turismo y cultura” brinda la oportunidad de descargar el pdf de las traducciones en inglés y en español: los textos no tienen buena visibilidad, pues están al final de la página, no se han reproducido las imágenes que acompañan los textos originales en italiano y la calidad de la traducción es tan escasa que parece ser el resultado de una traducción automática, como se puede ver en el siguiente fragmento [sic]:

La noticia del extraordinario descubrimiento de Herculano cruzò toda europa; para dar a conocer el descubrimiento fue especialmente famoso arqueòlogo alemàn Winckelmann, su noticias y sus concideraciones estèticas influyeron en el mundo de la letras, la direcciòn de estilo y costombres de epoca hacia aquellas formas que èl y el descubrimiento de Herculano dijeron neoclàsico.

Lo mismo se puede decir con respecto a Alberobello²³, en Apulia, cuyo ayuntamiento tiene un portal en varios idiomas y una sección dedicada a los *trulli* y a otros monumentos de la ciudad, pero, en este caso también, la traducción en español es el resultado de una traducción automática.

Desde la página web del ayuntamiento de Salerno²⁴ se puede acceder, tras varios pasajes, a una sección dedicada al Cilento, que, sin embargo, tiene muy poca visibilidad y en la que no aparece el logo del Patrimonio de la UNESCO. Además, la traducción en español contiene errores y está bastante descuidada. Por último, la sección del *Ministero dei beni culturali* dedicada la Palacio real de Caserta contiene una descripción técnica en español de la obra, aunque con una baja legibilidad.

El análisis de las traducciones en español de la información promocional acerca de los sitios patrimonio de la UNESCO deja claro que todavía queda mucho por hacer para alcanzar un nivel de accesibilidad lingüística conforme con el creciente interés de esta comunidad lingüística para Italia, como confirman los datos del ONT.

CONCLUSIONES

El cuadro de la accesibilidad lingüística en español de los sitios Patrimonio de la Humanidad que hemos trazado destaca que las comisiones institucionales italianas de la UNESCO todavía no se han dedicado a promover estos lugares desde el punto de vista lingüístico y, cuando lo han hecho, han privilegiado la traducción al inglés. El *Sito Ufficiale del Turismo in Italia* compensa en parte esta laguna, pues es el que ofrece la mejor accesibilidad lingüística disponible hasta la fecha. A nivel local, en cambio, la promoción de estos destinos depende de la iniciativa aislada de ayuntamientos y entes patrocinadores y muestra una situación muy desequilibrada. Si por un lado hay excelencias, como por ejemplo Verona y Siena, por otro hay situaciones de negligencia que llegan a dejar la traducción en manos de un traductor automático. Sin duda, los materiales en formato tradicional presentan una mayor calidad con respecto a los que aparecen en la red porque su realización supone un costo más alto que justifica una

²³ www.comunealberobello.gov.it

²⁴ www.turismoinsalerno.it



mayor atención a la calidad. Sin embargo, este tipo de material promocional es el menos accesible, porque el visitante puede consultarlo solo cuando ya está en el lugar, mientras que la información en línea es la que tiene mayor visibilidad y que realmente funciona como atractivo antes del viaje. Por lo tanto, una traducción en línea de escasa calidad puede llegar incluso a ser contraproducente, pues puede perjudicar no solo la imagen del lugar, sino también la idea de la calidad de los servicios que allí se reciben. Con respecto a la lengua española sigue viva, como emerge de las declaraciones de algunos operadores, la idea de que la afinidad entre el español y el italiano relega a un segundo plano la necesidad de traducir a este idioma. De acuerdo con Gandin reafirmamos que la traducción sí es necesaria y que “se venisse effettuata in maniera più capillare e con maggiore attenzione e qualità, potrebbe divenire essa stessa una risorsa per migliorare la concreta accessibilità e diffusione del turismo accessibile” (51). Y es necesaria porque representa una acción promocional de primera línea, y más aún en la red, y sobre todo para aquellos visitantes que representan un sector cada vez más importante para el mercado turístico italiano.

BIBLIOGRAFÍA

Agorni, Mirella, editado por. *Prospettive linguistiche e traduttologiche negli studi del turismo*. Franco Angeli, 2012.

---. “Quale teoria per la pratica della traduzione multimediale?” *La traduzione multimediale. Quale traduzione per quale testo?*, editado por Rosa Maria Bollettieri Bosinelli et al. CLUEB, 2000, pp. 395-406.

Calvi, Maria Vittoria. *Lengua y comunicación en el español del turismo*, Arco Libros, 2006.

---. “Pautas de análisis para los géneros del turismo” *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*, editado por Maria Vittoria Calvi y Giovanna Mapelli, Peter Lang, 2011, pp. 19-45.

Cappelli, Gloria. “The translation of tourism-related websites and localization: problems and perspectives” *Voices on Translation*, RILA Rassegna Italiana di Linguistica Applicata 3, editado por Annalisa Baicchi, Bulzoni Editore, 2008, pp. 97-115.

Comitato per la promozione e il sostegno del turismo accessibile. *Accessibile è meglio. Primo libro bianco sul turismo accessibile in Italia*. Presidenza del Consiglio dei Ministri, Struttura di missione per il rilancio dell’immagine dell’Italia, 2013.

Cruces Portales, Rafael. “Removing ‘invisible’ barriers: opening paths towards the future of accessible tourism” *Journal of Tourism Futures*, no.1 (3), 2015, pp. 269-284. www.emeraldinsight.com/doi/full/10.1108/JTF-04-2015-0018. Consultado el 06 de Feb. de 2019.

Gandin, Stefania. “Il linguaggio e la traduzione del turismo accessibile. Uno studio preliminare”, *Lingue e Linguaggi*, no. 18, 2016, pp. 47-64. sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/16500 Consultado el 06 de Feb. de 2019.



Ipsos Public Affairs. 2017, *Be Italy – Indagine sull'attrattività del Paese*, ONT, www.ontit.it/opencms/opencms/ont/it/documenti/03041?category=documenti/ricerche_ONT/ricerche_periodiche. Consultado el 30 de Abr. de 2018.

Ivrea è patrimonio mondiale Unesco, è 54esimo sito italiano. Rinvio per le Colline del Prosecco. La Stampa. www.lastampa.it/2018/07/01/societa/ivrea-patrimonio-mondiale-unesco-esimo-sito-italiano-bocciate-le-colline-del-prosecco-dLDFImSSz1DIb88hajJrbO/pagina.html. Consultado el 04 de Jun. de 2018.

Magris, Marella. 2006, "La valutazione della qualità della traduzione nella teoria e nella pratica" *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero. vol. 1*, a cargo de Graziano Benelli y Giampaolo Tonini, EUT Edizioni Università di Trieste, 2006, pp. 183-194.

Ministero dei Beni e delle Attività Culturali. *Per un osservatorio dei siti Unesco, Roma*, 9 Nov. 2016, www.beniculturali.it/mibac/multimedia/MiBAC/documents/1478515573764_unesco-sintesi.pdf y también www.conferenzaunesco.beniculturali.it/. Consultado el 08 de Jun. de 2018.

Osservatorio Nazionale del Turismo Italiano (ONT), *Schede mercato – Spagna 2012*, http://www.ontit.it/opencms/opencms/ont/it/documenti/02805?category=documenti/ricerche_ONT/ricerche_mono. Consultado el 30 de Abr. de 2018.

---. *Dati Banca Italia Stranieri in Italia: Top ten paesi di provenienza per numero di viaggiatori nel 2013* www.ontit.it/opencms/export/sites/default/ont/it/cruscotto/grafici/pdf/134_Stranieri_in__Italia_principali_Paesi_per_viaggiatorix_pernottamenti_e_spesa_nel_2013.pdf. Consultado el 30 de Abr. de 2018.

---. *Monitoraggio ENIT. Pasqua e primavera 2018*, www.ontit.it/opencms/opencms/ont/it/documenti/03042?category=documenti/ricerche_ONT/ricerche_periodiche. Consultado el 23 de May. de 2018).

UNESCO, "Linguistic diversity and multilingualism on Internet", 2018, www.unesco.org/new/en/communication-and-information/access-to-knowledge/linguistic-diversity-and-multilingualism-on-internet/. Consultado el 31 de May. de 2018.

SITOGRAFÍA

Assisi. Portale turistico. www.visit-assisi.it. Consultado el 15 de May. de 2018.

Associazione Beni Italiani Patrimonio Mondiale Unesco. www.sitiunesco.it. Consultado el 12 de Abr. de 2018.

Associazione Italia Langobardorum. www.longobarditalia.it. Consultado el 12 de May. de 2018.

Castel del Monte. www.casteldelmonte.beniculturali.it. Consultado el 15 de May. de 2018.

Cerveteri e Tarquinia. www.cerveteri-tarquinia-sitiunesco.beniculturali.it. Consultado el 15 de May. de 2018.

Cilento. www.cilentoediano.it. Consultado el 10 de Jun. de 2018.

Città metropolitana di Catania. www.turismo.cittametropolitana.ct.it. Consultado el 10 de Jun. de 2018.



Commissione nazionale italiana per l'Unesco. www.unesco.it. Consultado el 15 de Abr. de 2018.

Comune di Alberobello. www.comunealberobello.gov.it. Consultado el 20 de May. de 2018.

Comune di Ercolano. www.comune.ercolano.na.it. Consultado el 18 de May. de 2018.

Comune di Milano. www.turismo.comune.milano.it/wps/portal/tur/it. Consultado el 12 de May. de 2018.

Comune di Napoli. www.comune.napoli.it. Consultado el 18 de May. de 2018.

Comune di Noto. www.comune.noto.sr.it. Consultado el 10 de Jun. de 2018.

Comune di Pienza. www.comune.pienza.siena.it/vivere-pienza/la-citta. Consultado el 24 de May. de 2018.

Comune di Sabbioneta. www.comune.sabbioneta.mn.it. Consultado el 12 de May. de 2018.

Comune di Salerno. www.turismoinsalerno.it. Consultado el 18 de May. de 2018.

Comune di San Gimignano. www.comune.sangimignano.si.it/it/. Consultado el 24 de May. de 2018.

Comune di Siracusa. www.comune.siracusa.it. Consultado el 10 de Jun. de 2018.

Comune di Vicenza. www.comune.vicenza.it/utilita/es.php. Consultado el 18 de May. de 2018.

Comune di Torre Annunziata. www.comune.torreannunziata.na.it/hh/index.php. Consultado el 18 de May. de 2018.

Costiera Amalfitana. www.unescoamalficoast.it. Consultado el 18 de May. de 2018.

Crespi d'Adda. www.crepidaddaunesco.org. Consultado el 12 de Abr. de 2018.

Ferrara. www.ferrarainfo.com. Consultado el 12 de Abr. de 2018.

Ferrovie retiche. www.rhb.ch/it/patrimonio-mondiale-unesco. Consultado el 12 de May. de 2018.

Firenze turismo. www.firenzeturismo.it. Consultado el 15 de Abr. de 2018.

Fondazione Barumini. www.fondazionebarumini.it. Consultado el 30 de May. de 2018.

Fondazione Dolomiti Unesco. www.dolomitiunesco.info/la-fondazione-dolomiti-unesco. Consultado el 12 de May. de 2018.

Fondazione Patrimonio Unesco Sicilia. www.unescosicilia.it. Consultado el 10 de Jun. de 2018.

Fortificazioni veneziane. www.unesco-venetianfortresses.com. Consultado el 12 de Abr. de 2018.

Genova, Strade Nuove e Palazzi dei Rolli. www.rolliestradenuove.it. Consultado el 12 de May. de 2018.

Genova, portale turistico. www.visitgenoa.it. Consultado el 12 de May. de 2018.

Isole Eolie. www.turismoeolie.com/patrimonio-umanita-unesco-isoleeolie. Consultado el 10 de Jun. de 2018.

Mantova, portale turistico. www.turismo.mantova.it. Consultado el 12 de May. de 2018.

Mantova e Sabbioneta. www.mantovasabbioneta-unesco.it. Consultado el 12 de May. de 2018.



- Matera. www.sassidimatera.it. Consultado el 10 de May. de 2018.
- Ministero dei Beni e delle Attività Culturali. www.beniculturali.it/mibac/export/MiBAC/index.html#&panel1-2. Consultado el 4 de Jun. de 2018.
- Modena. www.visitmodena.it. Consultado el 12 de Abr. de 2018.
- Monte San Giorgio. www.montesangiorgio.org. Consultado el 12 de May. de 2018.
- Museo archeologico di Aquileia. www.museoarcheo-aquileia.it. Consultado el 12 de Abr. de 2018.
- Padova. www.turismopadova.it. Consultado el 12 de Abr. de 2018.
- Padula. www.padulaecertosa.it/tour. Consultado el 10 de Jun. de 2018.
- Paesaggi vitivinicoli delle Langhe, Roero e Monferrato. www.paesaggivitivinicoli.it. Consultado el 12 de May. de 2018.
- Palazzi dei Rolli. www.irolli.it. Consultado el 12 de May. de 2018.
- Palazzolo Acreide. www.palazzoloacrepideturismo.it. Consultado el 10 de Jun. de 2018.
- Palermo arabo-normanna e Cattedrali di Cefalù e Monreale. www.arabonormannaunesco.it. Consultado el 12 de Jun. de 2018.
- Parco archeologico di Paestum. www.museopaestum.beniculturali.it. Consultado el 10 de Jun. de 2018.
- Parco dell'Etna. www.parcoetna.it. Consultado el 12 de Jun. de 2018.
- Parco Nazionale Cinque Terre. www.parconazionale5terre.it. Consultado el 12 de May. de 2018.
- Patrimonio mondiale nella scuola. www.patrimonionellascuola.it. Consultado el 10 de Abr. de 2018.
- Pesaro e Urbino, portale turistico. www.turismo.pesarourbino.it. Consultado el 15 de Abr. de 2018.
- Pisa, portale del turismo della città di Pisa. www.turismo.pisa.it. Consultado el 15 de Abr. de 2018.
- Provincia di Siracusa. www.provincia.siracusa.it. Consultado el 10 de Jun. de 2018.
- Ragusa, portale turistico. www.visitragusa.it. Consultado el 10 de Jun. de 2018.
- Ravenna. www.turismo.ra.it. Consultado el 15 de Abr. de 2018.
- Reggia di Caserta. www.reggiadicaserta.beniculturali.it. Consultado el 10 de Jun. de 2018.
- Regione Friuli Venezia Giulia, portale turistico. www.turismofvg.it. Consultado el 14 de Abr. de 2018.
- Regione Lombardia. www.regione.lombardia.it/wps/portal/istituzionale/HP/scopri-la-lombardia. Consultado el 12 de May. de 2018.
- Regione Marche, portale turistico. www.turismo.marche.it. Consultado el 15 de May. de 2018.
- Regione Toscana. www.regione.toscana.it/ville-e-giardini-medicei. Consultado el 15 de Abr. de 2018.
- Regione Sicilia. www.regione.sicilia.it/turismo/web_turismo. Consultado el 10 de Jun. de 2018.



Regione Veneto, portale turistico. www.veneto.eu/home. Consultado el 12 de May. de 2018.

Regione Umbria, portale turistico. www.umbriatourism.it. Consultado el 15 de May. de 2018.

Residenze reali dei Savoia. www.residenzereali.it. Consultado el 12 de Abr. de 2018.

Roma, sito turistico ufficiale. www.turismoroma.it. Consultado el 10 de Abr. de 2018.

Sacri Monti del Piemonte e della Lombardia. www.sacrimonti.net. Consultado el 12 de Abr. de 2018.

Siena. www.enjoysiena.it. Consultado el 15 de May. de 2018.

Siti UNESCO del Piemonte. www.piemonteitalia.eu/it/cultura/unesco/sitiunesco-Piemonte. Consultado el 5 de Abr. de 2018.

Siti UNESCO in provincia di Varese. www.unescovarese.com/Sitipalafitticoli. Consultado el 12 de May. de 2018.

Sito Ufficiale del Turismo in Italia. www.italia.it. Consultado el 5 de Abr. de 2018.

Tuscia. www.tusciaturismo.com. Consultado el 15 de May. de 2018.

Valcamonica. www.vallecamonicaunesco.it. Consultado el 12 de Abr. de 2018.

Val d'Orcia. www.parcodellavaldorcia.com. Consultado el 15 de May. de 2018.

Val di Noto. www.valdinoto.com. Consultado el 10 de Jun. de 2018.

Venezia. www.veneziaunica.it. Consultado el 12 de Abr. de 2018.

Verona. www.veronaturistoffice.it. Consultado el 12 de Abr. de 2018.

Vicenza. www.vicenzae.org/it. Consultado el 12 de Abr. de 2018.

Villa Adriana. www.villaadriana.beniculturali.it. Consultado el 15 de May. de 2018.

Villa d'Este. www.villadestetivoli.info/index.htm. Consultado el 15 de May. de 2018.

Villa Romana del Casale. www.villaromanadelcasale.it. Consultado el 10 de Jun. de 2018.

World Heritage Center UNESCO. www.unesco.org. Consultado el 18 de Feb. de 2018.

Sonia Bailini es profesora titular de Lengua española y traducción en la Università Cattolica del Sacro Cuore de Milán.

sonia.bailini@unicatt.it



APÉNDICE

Región	Sitios y fecha de inscripción en el patrimonio Unesco	Portal oficial dedicado							Portal turístico general institucional							En sitio en esp	Visitas guiadas en esp
		Lenguas							Lenguas								
		ita	ing	fra	ale	esp	rus	otros	ita	ing	fra	ale	esp	rus	otros		
Piamonte	Turín, las residencias reales de los Saboya (1997)	✓	✓	✓												sí	no
	Los <i>Sacri monti</i> de Piamonte y Lombardía (2003)	✓	✓	✓	✓	✓											
	Los sitios palafíticos prehistóricos de los Alpes (2011)	✓														no	sí
	Las zonas vinícolas de Piamonte: Langhe, Roero y Monferrato (2014)	✓	✓													no	no
Lombardía	Ivrea, asentamiento industrial (2018)								n.r.							n.r.	n.r.
	Valcamónica – El arte rupestre (1979)	✓														no	no
	Milán, S. Maria delle Grazie y la “Última cena” (1980)								✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
	Crespi d’Adda, asentamiento industrial (1995)	✓	✓													no	sí
	Los <i>Sacri monti</i> de Piamonte y Lombardía (2003)	✓	✓	✓	✓	✓											
	El ferrocarril rético en Albula y Bernina (2008)	✓	✓	✓	✓			✓								no	no
	Mantua y Sabbioneta (2008)	✓							✓	✓		✓				sí	no
	El monte San Jorge, los fósiles (2010)	✓	✓	✓	✓											no	no
Liguria	Los sitios palafíticos prehistóricos de los Alpes (2011)	✓														no	sí
	Lombardos: los lugares del poder (568-774 d.C.) (2011)	✓														no	no
	Porto Venere y las Cinque Terre (1997)	✓	✓	✓												no	no
	Génova, <i>Strade Nuove</i> y los palacios de los Rolli (2006)	✓	✓													sí	sí
Trentino A.A.	Las Dolomitas (2009)	✓	✓		✓										no	no	



	Los sitios palafíticos prehistóricos de los Alpes (2011)	✓								no	sí	
Véneto	Venecia y su laguna (1987)	✓	✓			✓	✓	✓	✓	✓	✓	
	Vicenza y las villas palladianas (1994-96)					✓	✓		✓		sí	no
	Padua y el jardín botánico (1997)					✓	✓	✓	✓		no	no
	Verona, ciudad histórica (2000)	✓	✓	✓	✓							
	Las Dolomitas (2009)	✓	✓	✓							no	no
	Los sitios palafíticos prehistóricos de los Alpes (2011)	✓									no	sí
	Fortificaciones venecianas de defensa (2017)	✓	✓								no	no
Friul V.J.	Aquilea: las ruinas y la Basílica del Patriarca (1998)	✓				✓	✓		✓		no	sí
	Las Dolomitas (2009)	✓	✓	✓							no	no
	Los sitios palafíticos prehistóricos de los Alpes (2011)	✓									no	sí
	Lombardos: los lugares del poder (568-774 d.C.) 2011)	✓									no	no
Emilia Romagna	Ferrara y el Delta del Po (1995-99)					✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
	Rávena, los monumentos paleocristianos (1996)					✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
	Módena 1997)					✓	✓				sí	sí
	Los antiguos hayedos de los Cárpatos y de Europa (2017)					n.r.					n.r.	n.r.
Umbría	Asís y la Basílica de San Francisco (2000)	✓	✓								sí	sí
	Lombardos: los lugares del poder (568-774 d.C.) (2011)	✓									no	no
Toscana	Florencia, el casco histórico (1982)	✓	✓								sí	sí
	Pisa y la <i>Piazza dei Miracoli</i> (1987)					✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
	San Gimignano, el casco histórico (1990)					✓	✓	✓			sí	sí
	Siena, el casco histórico (1995)					✓	✓	✓	✓	✓		
	Pienza, el casco histórico (1996)	✓									no	no
	<i>Val d'Orcia</i> (2004)	✓	✓								no	no
	Villas mediceas en Toscana (2013)					✓	✓	✓			n.r.	n.r.



Marcas	Urbino, el casco histórico (1998)	✓*										no	no	
Abruzos	Los antiguos hayedos de los Cárpatos y de Europa (2017)											n.r.	n.r.	
Lacio	Roma, la ciudad eterna (1980-1990)					✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
	Tivoli – Villa Adriana (1999) y Villa D’Este (2001)	✓*											no	sí
	Las necrópolis etruscas de Tarquinia y Cerveteri (2004)	✓	✓										n.r.	n.r.
	Los antiguos hayedos de los Cárpatos y de Europa (2017)												n.r.	n.r.
Campania	Nápoles, el casco histórico (1995)					✓	✓						n.r.	n.r.
	La <i>Costa Amalfitana</i> (1997)	✓	✓										n.r.	n.r.
	Pompeya, Herculano y Torre Annunziata (1997)					✓	✓				✓			
	Caserta, el palacio real y el parque (1997)	✓									✓		no	sí
	Cilento (1998)	✓	✓								✓		n.r.	n.r.
	Lombardos: los lugares del poder (568-774 d.C.) (2011)	✓											no	no
Basilicata	Matera, los <i>sassi</i> y las iglesias rupestres (1993)	✓	✓		✓								no	sí
Apulia	Castel del Monte (1996)	✓	✓										no	no
	Alberobello y sus trullos (1996)					✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
	Lombardos: los lugares del poder (568-774 d.C.) (2011)	✓											no	no
	Los antiguos hayedos de los Cárpatos y de Europa (2017)												n.r.	n.r.
Calabria	Los antiguos hayedos de los Cárpatos y de Europa (2017)												n.r.	n.r.
Sicilia	Agrigento, el valle de los templos (1997)	✓	✓	✓	✓								n.r.	n.r.
	La Villa Romana del Casale en Piazza Armerina (1997)	✓*				✓	✓						n.r.	n.r.
	Eolias, las islas de los volcanes (2000)	✓	✓										no	no
	Val di Noto, el Barroco (2002)	✓	✓										no	sí
	Siracusa y la necrópolis de Pantalica (2005)					✓	✓						no	sí



	El monte Etna (2013)	✓	✓	n.r.	n.r.
	Palermo árabe-normando y las catedrales de Cefalù y Monreale (2015)	✓	✓	n.r.	n.r.
Cerdeña	Barumini, los nuragas (1997)	✓	✓	sí	no

Tabla 1. La accesibilidad lingüística de los sitios Patrimonio de la UNESCO italianos.

n.r.: ninguna respuesta; *portal en construcción